

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 3:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział Bóg do Mojżesza: JESTEM, KTÓRY JESTEM.* ** I powiedział: Tak powiesz do synów Izraela: JESTEM posłał mnie do was! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JESTEM, KTÓRY JESTEM — powiedział Bóg do Mojżesza. — Oznajmisz synom Izraela: JESTEM posłał mnie do was!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Bóg odrzekł do Mojżesza: JESTEM, KTÓRY JESTEM. I dodał: Tak powiesz synom Izraela: JESTEM posłał mnie do was.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Bóg do Mojżesza: Będę który Będę. I rzekł: Tak powiesz synom Izraelskim: Będę posłał mię do was.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł Bóg do Mojżesza: JAM JEST, KTÓRYM JEST. Rzekł: Tak powiesz synom Izraelowym: KTÓRY JEST posłał mię do was. [komentarz Wujka: - Imię Boże, abo Będę, który będę. - Będę]
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedział Bóg Mojżeszowi: JESTEM, KTÓRY JESTEM. I dodał: Tak powiesz synom Izraela: JESTEM posłał mnie do was.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Bóg rzekł do Mojżesza: Jestem, który jestem. I dodał: Tak powiesz do synów izraelskich: Jahwe posłał mnie do was!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bóg powiedział Mojżeszowi: Jestem, który Jestem. I nakazał: Tak odpowiesz Izraelitom: Jestem posłał mnie do was.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bóg odrzekł: „Jestem tym, kim jestem. Tak masz powiedzieć Izraelitom: «Jestem» posyła mnie do was”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bóg odrzekł Mojżeszowi:- JESTEM, KTÓRY JESTEM! I dodał: - Tak odpowiesz synom Izraela: ”JESTEM przysłał mnie do was”.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bóg powiedział do Moszego: YHWH Jestem [w Sprawiedliwości Ten], który Jestem [w Miłosierdziu]. Tak powiesz synom Jisraela: 'YHWH Jestem [Miłosierny - Sprawiedliwy] posłał mnie do was'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Бог Мойсєєві: Я є той, що є. І сказав: Так скажеш синам Ізраїля: Той, що є, післав мене до вас.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Bóg powiedział do Mojżesza: Ja Jestem Będący. I powiedział: Tak powiesz synom Izraela: Posyła mnie do was Będący

¹⁾ Jestem, który jestem, אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה ('ehje h 'aszer 'ehje h). Jestem wyraża aspekt niedokonany czynności, stąd też tłumaczy się: Będę, który Będę. W G: Ja jestem Będący, ἐγώ εἰμι ὁ ὢν (καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Μωϋσῆν ἐγώ εἰμι ὁ ὢν καὶ εἶπεν οὕτως ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ισραὴλ ὁ ὢν ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς), <x>20 3:14</x>L.

²⁾ <x>730 1:4</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Bóg rzekł do Mojżesza: "OKAŻE SIĘ KIM SIĘ OKAŻE". I dodał: "Oto, co masz powiedzieć synom Izraela: 'OKAŻE SIĘ posłał mnie do was' "
---------	---------------------	------------------------	---